

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">КОНТРАКТ № _____</p> <p>г.Рига _____ 2006 год</p> <p>Общество с ограниченной ответственностью «Белнефтехим Балтик», именуемое в дальнейшем Продавец, в лице исполнительного директора В.Демидова, действующего на основании Устава общества, с одной стороны, и компания _____, именуемая в дальнейшем Покупатель, в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, вместе именуемые стороны и каждая в отдельности стороной, заключили настоящий контракт о нижеследующем.</p> <p style="text-align: center;"><i>1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА.</i></p> <p>1.1. Продавец продал, а Покупатель купил опытную партию экологически чистого дизельного топлива EN 590 s 50 ppm (зимнего), пригодного для ЕС, отвечающего требованиям CSR 408 (далее Товар).</p> <p>1.2. Количество указанного товара составляет 20 000 метрических тонн +/- 10% в опционе Продавца.</p> <p>1.3. Поставка Товара будет произведена одной партией (как полный и (или) единственный груз) в течение _____.</p> <p style="text-align: center;"><i>2. ЦЕНА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ.</i></p> <p>2.1. Цена Товара составляет _____ долларов США/тн на условиях CIF – один безопасный порт, один безопасный причал по линии АРА _____.</p> <p>2.2. Стоимость Товара определяется в долларах США по количеству Товара, указанному в коносаменте.</p> <p>2.3. Оплата Товара - 100%</p> | <p style="text-align: center;">CONTRACT No _____</p> <p>Riga _____ 2006</p> <p>The limited liability company «Belneftehim Baltic», hereinafter referred to as the Seller, represented by its Managing Director Demidovs V.V. acting with the authority of the Company Articles of Association, as one of the parties hereto and the company _____ hereinafter referred to as the Buyer, represented by the _____ acting with the authority of the Power of Attorney of 11.10.2005, as the other party hereto, hereinafter referred to as the Parties when jointly or the Party when each in particular, have entered into this Contract as follows:</p> <p style="text-align: center;"><i>1. SUBJECT OF THE CONTRACT</i></p> <p>1.1. The Seller has sold and the Buyer has bought experimental batch of ecologically pure diesel fuel EN 590 S 50 ppm (winter) EU qualified meeting CSR 408 (hereinafter referred to as the Goods).</p> <p>1.2. The amount of Goods is 20 000 metric tons +/- 10% at Seller's option.</p> <p>1.3. Delivery of the Goods shall be in one lot (as full or sole cargo) during _____.</p> <p style="text-align: center;"><i>2. PRICE AND PAYMENT PROCEDURE</i></p> <p>2.1. The price of the Goods is _____ USD/tonn on the basis CIF one safe port, one safe berth within ARA range _____.</p> <p>2.2. Value of the Goods is given in USD by quantity fixed in the bill of lading.</p> <p>2.3. Payment of the Goods -100 %</p> |
|---|---|

предоплата датой валютирования в течение трех банковских дней после заключения контракта и выставления счета. Банковские дни определяются как банковские дни Нью-Йорка.

День выставления счета считается нулевым.

Под датой валютирования понимается дата списания денежных средств со счета Покупателя, подтверждаемая платежным поручением. При этом в актах сверки расчетов между Покупателем и Продавцом в качестве оплаты указывается дата зачисления денежных средств на расчетный счет Продавца.

2.4. Окончательный расчет производится в течение 5 (пяти) банковских дней с даты подписания Продавцом и Покупателем акта сверки и выставления соответствующего счета. Акт сверки подписывается Сторонами в течение 2 (двух) рабочих дней после даты коносамента.

2.5. Остатки предоплаты по настоящему контракту, не покрытые поставками товара, Продавец по письменному заявлению Покупателя возвращает или засчитывает в счет платежей, причитающихся с Покупателя по другим контрактам.

2.6. Все банковские комиссии и расходы в банке Продавца оплачивает Продавец, все прочие банковские расходы оплачивает Покупатель. В случае, если по каким-либо причинам на счет Продавца будут зачислены денежные средства в соответствии с пунктом 5 настоящего Контракта за вычетом комиссии третьих банков (банков-корреспондентов), удержанных при переводе этих средств, то зачисленная сумма будет считаться Продавцом как 100 % предварительная оплата при условии, что общая сумма комиссии не будет превышать 50,0 (пятьдесят) долларов США.

2.7. Налоги, таможенные

prepayment with the valuation date not later than 3 (three) banking days after the date of entering into this Contract and submission of above documents. The banking days are understood as the banking days of New York.

The date of submission of above documents shall be deemed the reference date.

The valuation date shall be deemed the date of writing monetary assets off the Buyer's account certified with the payment order. The payment date shall be the date of entering monetary assets to the Seller's settlement account fixed in the payment checking statement.

2.4. The final payment shall be made during 5 (five) banking days after the payment checking statement has been signed by the Seller and the Buyer and a relevant invoice has been issued. The Parties hereto shall sign the payment checking statement during 2 (two) working days as of the date of the bill of lading.

2.5. The Seller shall, on the Buyer's request in writing, either repay or count towards payments due from the Buyer under other contracts the prepayment balance hereunder not covered with the Goods.

2.6. All bank commissions and charges in the Seller's bank shall be paid by the Seller; all other bank charges shall be paid by the Buyer. If the monetary assets under clause 5 hereof enter the Seller's account less commission of third banks (corresponding banks) deducted on the transfer of assets for any reason whatsoever, the entered amount shall be deemed by the Seller as a 100% prepayment provided that the total commission amount does not exceed 50.00 (fifty) US dollars.

пошлины, гербовые сборы, подоходные налоги и другие расходы в связи с настоящим договором и его исполнением в порту разгрузки несет Покупатель.

3. ОБЯЗАННОСТИ И ПРАВА СТОРОН.

3.1. Продавец обязан:

3.1.1. поставить Товар в соответствии с настоящим договором, предоставив Покупателю в течение трех рабочих дней после загрузки танкера счет-фактуру и комплект обычных погрузочных документов. В том числе 3/3 оригинала коносамента, оригиналы сертификатов количества, качества и происхождения, страховое свидетельство;

3.1.2. зафрахтовать танкер, оплатить расходы по перевозке и разгрузке;

3.1.3. за свой счет и риск получить разрешение государственных органов на вывоз Товара;

3.1.4. за свой счет погрузить Товар на судно в порту отправления в соответствии со сроками доставки и без промедления сообщить Покупателю, что Товар погружен на судно;

3.1.5. получить за свой счет полис (сертификат) морского страхования для покрытия транспортных рисков по договору. Страхование будет произведено в первоклассной страховой компании на условиях _____ и покрытие на условиях _____ плюс _____% стоимости Товара. Договор страхования будет оформлен в валюте настоящего контракта;

3.1.6. за свой счет, безотлагательно получить для Покупателя чистый коносамент, который выдан на условленный порт назначения, с приложением всех необходимых документов, указанных в п.3.1.1.;

3.1.7. нести расходы по налогообложению и гербовым сборам, которые возникли в связи с Товаром до

2.7. Taxes, customs duties, stamp duties, income taxes and other expenses related to the Contract and its` performance at the port of discharge are paid by the Buyer.

3. OBLIGATIONS AND TITLES OF PARTIES.

3.1. The Seller`s obligations:

3.1.1. to deliver Goods according to the Contract, providing Buyer during 3 (three) working days after tanker loading the Commercial invoice and usual shipping documents. To include 3/3 original bills of lading, original certificate(s) of quantity, quality and origin, certificate of insurance;

3.1.2. to freight the tanker, to pay all transportation and loading expenses;

3.1.3. at own expense and risk to get governmental authorities` permission for Goods transportation;

3.1.4. at own expense to load Goods on board the vessel in the forwarding port according to the delivery dates and without any delay to inform Buyer that the Goods are on board the vessel;

3.1.5. at own expense to get maritime insurance policy (certificate) for covering maritime insurance risks according to the Contract. Insurance will be produced in first - rate insurance company at terms of _____ and _____ % of the cost of Goods. Insurance Contract will be complete in the currency of this Contract;

3.1.6. at own expense immediately get the pure bill of lading for Buyer issued on chartered port of destination with supplement of all necessary documents mentioned in clause 3.1.1.;

3.1.7. to carry expenses on assessment and stamp duties issued according to the Goods till the moment of loading the Goods

| | |
|--|---|
| <p>момента погрузки Товара, включая сюда и все гербовые сборы, налоговые обложения и другие расходы, которые возникли в связи с вывозом Товара и в связи с формальностями, которые необходимо выполнить для погрузки Товара на судно;</p> <p>3.1.8. по требованию Покупателя, на его риск и за его счет оказать ему помощь в получении документов (кроме документов, упомянутых в предыдущем пункте), которые оформляются в стране оформления или происхождения Товара, и которые необходимы Покупателю для ввоза Товара в страну назначения (и, по необходимости, для транзитного проезда через другие страны).</p> <p><u>3.2. Покупатель обязан:</u></p> <p>3.2.1. принять от Продавца все переданные ему документы, касающиеся Товара;</p> <p>3.2.2. принять Товар в условленном порту назначения и нести, за исключением платы за провоз и транспортного страхования, все расходы, которые возникли во время перевозки Товара морем до прибытия в порт назначения, а также расходы по разгрузке, в том числе за пользование землей и берегом, если эти расходы не включены в плату за перевозку или перевозчик не взыскал их отдельно при взимании платы за перевозку;</p> <p>3.2.3. принять на себя все риски за Товар, когда он фактически перейдет через борт судна в порту отправления;</p> <p>3.2.4. нести все расходы и затраты при изменении порта назначения или увеличении количества портов разгрузки;</p> <p>3.2.5. уплатить таможенные пошлины, налоги и гербовые сборы, которые взыскиваются при ввозе или в связи с ввозом Товара;</p> <p>3.2.6. получить и обеспечить за свой счет и на свой риск документы, необходимые для ввоза товара в место назначения;</p> | <p>including all stamp duties, taxations and other expenses appeared with the Goods exporting and according to the formality which is necessary to execute for loading Goods on vessel;</p> <p>3.1.8. for Buyers` claim on his expense and risk t help him with the documents reception (excluding documents mentioned in preliminary clause) which are complete in the completion country or Goods origin and which are necessary for Buyer for Goods import in the destination country (and if necessary for transit passage via other countries).</p> <p><u>3.2. The Buyer`s obligations:</u></p> <p>3.2.1.to accept all for him transferred documents concerning the Goods from the Seller;</p> <p>3.2.2.to accept the Goods in the chartered port of destination and to bear all charges arisen during the transportation of the Goods by the sea before arrival in port of destination, except for a payment for the transportation and transport insurance as well as expenses on discharges, including the usage of ground and coast, if these expenses are not included on payment for transportation or transferor is not collected them at levying payment for transportation;</p> <p>3.2.3.to accept all the risks for the Goods when it will actually pass through a board of vessel in port of departure;</p> <p>3.2.4.to bear all charges and expenses if port of destination is charged or increase in quantity of ports of discharge;</p> <p>3.2.5.to pay the customs duties, taxes and stamp duties collected at import or according to the import of Goods;</p> <p>3.2.6.to receive and provide at own expenses and on the own risk the documents necessary for import of the Goods in the place of destination;</p> |
|--|---|

3.2.7. оплатить все расходы, связанные с несвоевременным распоряжением Товаром в порту назначения.

3.3. Право собственности на Товар, поставляемый по условиям настоящего контракта, и все риски, связанные с ним, переходят к Покупателю как только Товар пересекает соединительные фланцы танкера в порту разгрузки.

4.НОМИНАЦИЯ.СТАЛИЙНОЕ ВРЕМЯ.

4.1. Танкер должен быть номинирован не позднее, чем за три рабочих дня до прибытия в порт назначения и предусматривать позицию не менее пяти календарных дней с сужением до трех дней. Покупатель не может безосновательно отклонить номинацию танкера.

4.2. Номинация должна включать в себя подробные данные о танкере, о количестве и качестве Товара в порту загрузки.

4.3. Изменение номинации может быть произведено только по согласованию между сторонами.

4.4. Сталийное время в порту выгрузки составляет 24 часа и начинается через 6 часов после подачи капитаном нотиса о готовности или после постановки танкера к причалу в зависимости от того, что наступит раньше.

В случае, если выгрузка и/или начало выгрузки, и/или швартовка судна затруднена, задержана или невозможна по причине неблагоприятных погодных условий, то за время такой задержки Покупатель оплатит простой судна в случае, если судно было на демередже, в соответствии с условиями чартер-партии, однако всегда по половине ставки демереджа.

4.5. Если танкер прибывает до начала согласованной позиции, сталийное время начнется в 6-00

3.2.7.to pay all charges connected with the delayed order of Goods in the port of destination;

3.3. Property of the Goods delivering under this contract shall pass from Seller to Buyer as soon as the Goods pass the vessels` permanent flange at the port of discharge.

4. NOMINATION OF VESSEL. LAYTIME.

4.1. Tanker should be nominated not later than 3 (three) working days prior arrival in port of destination and to provide a position not less than 5 (five) calendar days with reduction up to 3 (three) days. The Seller cannot reject the nomination without good reason;

4.2. The nomination should include detailed data about tanker quantity and quality of the Goods in port of loading;

4.3.The change of a nomination can be made only as agreed between the parties;

4.4. The laytime in the port of discharge consists of 24 (twenty four) hours and starts 6 (six) after the vessel master has tendered the notice of readiness (N.O.R.) or upon vessel berthing whichever occurs first.

In the event that the vessel is hindered, prevented or delayed in berthing and/or commencing loading and/or loading due to adverse weather conditions or due to sea conditions, then for such time as the vessel is hindered then Buyer shall pay Seller demurrage if vessel on demurrage as per the charter party however always at half the demurrage rate;

4.5. If the vessel arrives before the position coordinated for it, the laytime shall commence from commencement of

первого дня согласованной позиции или с момента начала разгрузки, в зависимости от того, что наступит раньше.

Если танкер прибывает позднее согласованной позиции, он будет пришвартован в порядке очереди и сталийное время начнется с момента начала разгрузки.

4.6. Простои танкера оплачиваются в соответствии с условиями чартер-партии. В случае, если ставка демереджа не установлена в чартер-партии, простой будет рассчитан на основе оценки ЛТБР, которая должна соответствовать судну, осуществляющему перевозку по данному контракту.

Стоимость оценки ЛТБР оплачивает Покупатель.

4.7. Применимые условия сталийного времени и демереджа описаны в части 2 стандартной формы чартер-партии «Asbatankvoy».

4.8. Претензии по простоям не принимаются, если они поданы позднее 90 дней после даты окончания выгрузки. Претензии должны быть поданы с приложением подтверждающих документов, включая уведомление о готовности, копию чартер-партии.

Претензии по простоями принимаются исключительно по следующим реквизитам: _____.

5. КОЛИЧЕСТВО И КАЧЕСТВО ТОВАРА.

5.1. Количество Товара определяется по весу, указанному в коносаменте. Качество Товара определяется по сертификату качества, выданному независимой организацией в порту погрузки.

5.2. Инспекцию Товара по количеству и качеству при погрузке его в порту отправления осуществляет независимая организация «СЖС Лтд.». Выданные указанной организацией

discharge or at 6:00 am on the first day of the laycan whichever is earlier.

If the vessel arrives after the agreed delivery date range, vessel to be berthed in proper turn with laytime counting from commencement of loading;

4.6. Demurrage of the vessel shall be paid according to the Goods carrying ship's charter-party rates. If the demurrage rate is not fixed in the charter-party, the demurrage shall be calculated on the basis of an assessment by the London tanker broker panel (LTBP) consistent with the carrying vessel performing this Contract.

The LTBP estimate costs shall be covered by the Buyer.

4.7. Laytime and demurrage terms and conditions are set out in part II of standard Asbatankvoy form of charter – party;

4.8. Demurrage claims will not be accepted and not dealt with unless submitted latest 90 days after the date of the termination of the unloading;

Demurrage claims must be submitted with proper supporting documents, including N.O.R., copy of charter party.

Demurrage claims will be dealt only to the following payment requisites: _____.

5. QUALITY AND QUANTITY OF THE GOODS

5.1. The quantity of Goods is determined by weight fixed in the bill of loading. The quality of Goods is determined by the quality certificate issued by independent organization in port of loading;

5.2. The Goods quality and quantity shall be controlled by the independent inspection board «SGS ltd. ». The report of the inspection board shall be final and binding upon the Parties hereto, except the

документы являются окончательными и обязательными для Продавца и Покупателя, за исключением случаев явной ошибки или подлога.

5.3. Стоимость проведения инспекции по количеству и качеству в порту погрузки оплачивается Продавцом и Покупателем в равных долях.

*6. СООТВЕТСТВИЕ
МЕЖДУНАРОДНОМУ КОДЕКСУ
ПО БЕЗОПАСНОСТИ НА СУДАХ И В
ПОРТАХ (ISPS).*

6.1. Продавец обязан обеспечить соответствие судна требованиям Международного Кодекса по Безопасности на Судах и в Портах, а также применимых поправок к Главе XI Кодекса ISPS.

6.2. По первому требованию судно должно предоставить Декларацию Безопасности (DOS) портовым властям до его захода в порт выгрузки.

Это делается вне зависимости от того, принимал ли порт ранее это судно.

6.3. Если судно не соответствует требованиям безопасности Кодекса ISPS, то:

- Покупатель имеет право не осуществлять швартовку такого судна в порту разгрузки. И любое время простоя никоим образом не относится на счет Покупателя;
- Продавец будет обязан заменить такое судно на другое, которое будет соответствовать требованиям Кодекса ISPS.

6.4. Со своей стороны Покупатель гарантирует, что:

- порт/терминал/место выгрузки соответствует требованиям Кодекса ISPS;
- все расходы, относящиеся к судну, включая демередж, либо другие дополнительные штрафы и сборы, наложенные на судно в

events of forgery or appreciable error;

5.3. All costs of inspection shall be shared equally by the Seller and the Buyer.

6. ISPS CODE COMPLIANCE.

6.1. Seller shall procure that the vessel shall comply with the requirements of the international code of the security of ships and port facilities and the relevant amendments to chapter XI of SOLAS (ISPS code);

6.2. The vessel shall when required submit a declaration of security (DOS) to the appropriate authorities prior to arrival at the port of discharge;

It is done notwithstanding any prior acceptance of vessel.

6.3. If the vessel ceases to comply with the requirements of the ISPS code, than:

- Buyer shall have the right not to berth such nominated vessel. And any demurrage resulting shall not be for the account of the Buyer;
- Seller shall be obliged to substitute such nominated vessel with a vessel complying with the requirements of the ISPS code.

6.4. Seller warrant that:

- The port/ terminal/ installation of discharge shall comply with the requirements of the ISPS code;
- any costs or expenses in respect of the vessel including demurrage or any additional charge, fee or duty levied on the vessel at the discharge port from

порту выгрузки из-за того, что порт/терминал/место погрузки не соответствовали требованиям Кодекса ISPS, будут отнесены на счет Покупателя, включая, но не ограничиваясь, временем и стоимостью, затраченными судном для обеспечения соответствия Кодексу ISPS.

6.5. Кроме случаев несоответствия судна требованиям Кодекса ISPS, Продавец несет ответственность перед Покупателем за любой демередж, понесенный Покупателем в порту разгрузки, который явился следствием требований портовых властей по данному судну, связанных с обеспечением безопасности.

7. ФОРС-МАЖОР.

7.1. Ни одна из Сторон не будет нести ответственность за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему контракту, если это связано с форс-мажорными обстоятельствами, которые ни одна из сторон не может контролировать, а именно: забастовка, пожар, наводнение, землетрясение, военные действия (объявленные и необъявленные) восстания, уничтожение Товара, морские катастрофы, эмбарго, аварии, ограничения, наложенные правительственными органами или чиновниками (включая назначения, разрешения, реквизиции, квоты и контроль за ценами) задержка речного и морского судна в связи с поломкой, неблагоприятных погодных условий или условий на море, уровня радиации на месте, а также другие стихийные природные силы, политические волнения, действия правительства, если эти обстоятельства непосредственно влияют на выполнение настоящего Контракта.

the failure of the loading port/terminal/installation to comply with the ISPS code shall be for the account of the Buyer, including but not limited to the time required or costs incurred by the vessel in taking any action or any special additional security measures required by the ISPS code.

6.5. Save where the vessel has failed to comply with the requirements of the ISPS code, the Seller shall be responsible for any demurrage actually incurred by the Buyer arising from delay to the vessel at the discharge port resulting directly from the vessel being required by the port facility or any relevant authority to take any action or any special or additional security measures.

7. FORCE-MAJEURE.

7.1. The Parties are relieved from any responsibility for the partial or complete default of their obligation under the present Contract, if the circumstances for the default are the consequence of force-majeure circumstances, failure or delay caused by or resulting from strikes, fires, floods, wars (whether declared or undeclared), riots, destruction of the sea, embargoes, accidents, delays of the carrying vessel due to breakdown, or person purporting to act therefore (including allocations, priorities, requisitions, quotas and price controls) adverse weather or sea conditions, increase of the level of radiation in the place of execution of obligation over the exposure limits, and other natural calamities, political disorders and actions of the government if these circumstances directly affect the fulfillment of the present Contract;

7.2. Если указанные обстоятельства действуют более трех недель, обязательства по настоящему контракту прекращаются по уведомлению одной из сторон без возмещения другой стороне понесенных убытков

7.3. Достаточным доказательством наличия таких непредвиденных обстоятельств, их длительности, является акт, составленный соответствующей Торговой палатой страны продавца или Покупателя.

7.4. Сторона, для которой возникла невозможность выполнения обязательств по данному контракту, обязана в 5-дневный срок известить другую сторону о возникновении или прекращении обстоятельств, препятствующих полному исполнению своих обязательств.

7.5. В случае, если контракт расторгается в соответствии с условиями данного пункта, то любая предоплата, полученная продавцом от покупателя и непокрытая поставками товара, должна быть возвращена продавцом покупателю в течение 5 банковских дней с даты выставления инвойса покупателем.

8. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ.

8.1. Какие-либо письменные претензии с подтверждающими претензии документами должны быть представлены сторонами не позднее, чем через 90 календарных дней с последней даты месяца, в котором произошло событие, повлекшее соответствующую претензию.

В случае, если никакие претензии не были представлены в указанные сроки, право соответствующей стороны на предъявление претензии будет считаться ничтожным и не имеющим юридической силы.

7.2. If above circumstances last for over 3 (three) weeks, obligations hereunder shall cease at a notice by either of the Parties hereto without compensation of the other Party for damages. In that case, it shall be an obligation of the Seller to refund the prepayment hereunder to the Buyer in full;

7.3. The statement of a relevant Chamber of Commerce of the Seller's or the Buyer's country shall be a sufficient evidence of such unforeseen circumstances;

7.4. It shall be an obligation of the Party for which it becomes impossible to perform its obligations hereunder to notify the other Party during 5 days about commencement or cessation of the circumstances preventing from the full performance of its obligations;

7.5. If the Contract is terminated due to this clause any prepayment affected by the Buyer and not covered with the Goods delivering should be returned to the Buyer by the Seller within 5 (five) banking days from the Buyer's invoice.

8. PROCEDURE OF SETTLEMENT OF DISPUTES

8.1. Written claims in any respect with copies of the documents substantiating such claims are to be submitted by the Parties not later than 90 (ninety) calendar days from last calendar day of the month when there was an event which has entailed the corresponding claim;

If no claims are submitted within the stipulated period of time, the right of the respective Party to present its claim shall not be considered and not having validity;

| | |
|--|--|
| <p>Контрактом могут быть предусмотрены иные сроки для предоставления претензий.</p> <p>8.2. Претензия может быть направлена по телексу или заказной почтой. Дата погашения почтовой марки или дата передачи телекса будет считаться датой предъявления претензии.</p> <p>8.3. Сторона, получившая претензию, должна ее рассмотреть и заявить другой стороне об ее принятии или отказе не позднее десяти рабочих дней с даты ее получения.</p> <p>8.4. Любой иск, вытекающий из Контракта или касающийся Контракта, будет разрешаться в арбитражном суде г. Лондона.</p> <p>Решение арбитража будет окончательным и обязательным для сторон.</p> <p>9. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ.</p> <p>9.1. Контракт вступает в силу с момента его подписания, и действует до _____, а в части расчетов – до полного исполнения обязательств.</p> <p>9.2. Вся предварительная переписка и документация сторон по договору утрачивает юридическую силу с момента заключения настоящего Контракта.</p> <p>9.3. Все изменения и дополнения к настоящему Контракту являются его неотъемлемой частью и будут действительны только при условии, если они выполнены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то лицами обеих Сторон.</p> <p>Контракт и приложения вступают в силу с даты их подписания по факсу с незамедлительным последующим обменом оригиналами.</p> <p>9.4. Реорганизация сторон или смена руководителей не является причиной изменения или прекращения</p> | <p>Other terms for claim granting can be stipulated by this Contract;</p> <p>8.2. Claim can be presented by telex or registered mail. The date of postal stamp or the telex transmission shall be considered the date of claim.</p> <p>8.3. The Party which has received claim should consider it and reply to the other Party about their acceptance or rejection within 10 (ten) working days from the date of the claim reception;</p> <p>8.4. Any claim, arising from this Contract or related to it, shall be resolved in London Arbitration Court;</p> <p>The decision made by Arbitration will be final and binding to Parties.</p> <p>9. OTHER PROVISIONS.</p> <p>9.1. This Contract shall come into force from the moment of its signing by the both Parties, and remain in force till _____, and regarding calculations - until full execution of obligations;</p> <p>9.2. All preliminary correspondence and the documentation of the parties under the contract loses a validity from the moment of the conclusion of this Contract;</p> <p>9.3. Any amendments or supplements hereto shall be an integral part of this Contract and valid only if made in writing and signed by authorized persons of both Parties.</p> <p>Contract and addendums shall come into force from the moment of their signing by fax with further prompt exchange of originals to follow.</p> <p>9.4. Neither reorganization of the Parties nor change in their management shall serve as a reason for making</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>Контракта.</p> <p>9.5. Ни одна из Сторон не вправе передать свои права и обязательства по настоящему Контракту третьим лицам полностью или частично без предварительного письменного согласия другой Стороны. Ни одна из Сторон не имеет права безосновательно отказать другой Стороне в осуществлении передачи прав.</p> <p>9.6. Сторона обязана в течение трех дней сообщить другой Стороне об изменении адреса или банковских реквизитов.</p> <p>9.7. Во всем остальном, не предусмотренном настоящим Контрактом, Стороны руководствуются законодательством Великобритании.</p> <p>9.8. Контракт составлен на двух языках – английском и русском и в двух экземплярах – по одному для каждой Стороны. Оба экземпляра имеют равную юридическую силу.</p> <p>В случае расхождения в тексте Контракта, текст на английском языке имеет преимущество и применяется для толкования имеющихся расхождений.</p> | <p>amendments in this Contract or its termination.</p> <p>9.5. Neither of the Parties hereto shall be entitled to assign its rights and obligations hereunder, whether in full or in part, to any third persons without previous consent in writing of the other Party. Neither of the Parties hereto shall be entitled to deny unreasonably the other Party's assignment of its rights.</p> <p>9.6. The Party must within 3 (three) days advise the other one of any changes in its address or bank details.</p> <p>9.7. In all other matters not stipulated in this Contract the Parties shall be governed by legislation of England.</p> <p>9.8. This Contract is drawn in two languages – in Russian and English and in duplicate, one copy to each Party. The both copies are of equal legal force.</p> <p>In case of discrepancies in the text of the present Contract, the text in English shall have preferential meaning and shall be used to resolve such discrepancies.</p> |
|--|--|

THE SELLER:

SIA “Belneftehim Baltic”
Apes iela 1a, Rīga, Latvija, LV-1039
Reģ. Nr.: LV 40003666550
Bank particulars:
AS “SEB Latvijas Unibanka”
Brīvības gatve 214, Rīga, Latvija, LV-1039
SWIFT: UNLALV2X,
Account: LV23UNLA0050004336725 (USD)

THE BUYER: